

DOI:10.25588/CSPU.2019.66.57.004

УДК 808

ББК 83.011

Ю. А. Гимранова

ORCID № 0000-0002-8764-5439

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры литературы и методики обучения литературе, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: gimranovajua@cspu.ru

**МЕТОДИКА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

Аннотация

Введение. На сегодняшний день интертекстуальный подход к анализу текстов является одним из ведущих в литературоведческой науке. Это делает необходимым обучение будущих учителей русского языка и литературы методике данного анализа, что обуславливает актуальность статьи. Цель исследования заключается в разработке методических основ обучения навыкам выявления специфики и интерпретации интертекстуального диалога в художественных текстах.

Материалы и методы. В процессе исследования были использованы культурно-исторический подход к проблеме межтекстовых взаимодействий, а также методики сопоставительного, герменевтического, рецептивного, интертекстуального анализа.

Результаты. В статье представлены уровни интертекстуального анализа, которыми должен овладеть студент, а также классификация интертекстуальных элементов, систематизирующая все виды отсылок к претекстам.

Обсуждение. Представленная методика работы с интертекстуальным анализом позволяет студентам не испытывать сложности в выделении заимствований из классических претекстов, систематизировать выделенные элементы и устанавливать смысловую нагрузку отсылок. В статье показано практическое применение данной методики – интертекстуальный анализ «Сказки о золотом петушке» М. и С. Дяченко.

Заключение. Разработанная методика интертекстуального анализа помогает раскрыть не только отсылки к прецедентным текстам, но и исследовать трансформировавшуюся смысловую нагрузку заимствованных элементов.

Ключевые слова: методика, интертекстуальность, анализ, интертекст, прецедентный текст, фигуры интертекста, претекст.

Основные положения:

1. Даны основные составляющие интертекстуального анализа, который не сводится только к нахождению отсылок к прецедентному тексту, а включает в себя также выявление статуса заимствованных единиц, их систематизацию, анализ связей с претекстом и изучение смысловых трансформаций этих элементов во вторичном тексте.

2. Разработана классификация интертекстуальных элементов на основе исследования Н. А. Фатеевой и Е. В. Михиной.

3. Сделан интертекстуальный анализ «Сказки о золотом петушке» М. и С. Дяченко, в ходе которого обнаружены проявления архитектстуальности (отсылка к жанру), метатекстуальности (интертекст-пересказ с вариативной концовкой) и собственно интертекстуальности (аллюзии без атрибуции).

1 Введение (Introduction)

Активно разрабатываемый сегодня отечественной литературоведческой наукой (Н. А. Фатеева, М. Л. Гаспаров, А. К. Жолковский, И. П. Смир-

нов, В. Б. Катаев, Н. А. Кузьмина, О. В. Богданова, Т. Н. Маркова и др.) интертекстуальный подход к современной культуре диктует необходимость развития исследовательских

способностей студентов, что, в свою очередь, мотивирует поиски продуктивных методов обучения данному виду анализа. Формирование умения выявлять специфику интертекстуального диалога и выработка навыков проведения оценки текстов, вступающих в такие взаимоотношения, является первостепенной задачей современного филологического образования. Способность выпускника факультета к интерпретации текста в интертекстуальном аспекте проецирует будущую благополучность функционирования специалиста в профессиональной сфере деятельности. Цель исследования: выявить основные методы определения межтекстовых связей и фигур интертекста, то есть конкретных приемов, создающих эти связи.

2 Материалы и методы

Для решения поставленной цели мы использовали культурно-исторический подход к проблеме оценки интертекстуальности. В процессе исследования использовались методики сопоставительного (А. Н. Веселовский), герменевтического (Ф. Д. Э. Шлейермахер, Х. Г. Гадамер, В. Дильтей,

Э. Д. Хирш), рецептивного (Р. Ингарден, М. Риффатер, Г. Яусс, Ж. Делез, М. Фуко), интертекстуального (Р. Барт, Ю. Кристева, Н. А. Фатеева) анализа.

3 Результаты (Results)

Вслед за Н. С. Болотновой [1, с. 472] мы выделяем 5 составляющих интертекстуального анализа, а именно:

1. Определение «чужого» в рассматриваемом тексте;
2. Выявление статуса заимствованных единиц;
3. Систематизация;
4. Анализ обозначенных связей с претекстом;
5. Изучение всех возможных смысловых трансформаций и функций элементов первоисточника во вторичном тексте.

Безусловно, самым сложным является нахождение самого элемента заимствования, «чужого» слова. Так, М. Л. Гаспаров подчеркивает: «Интертекстуальный анализ до сих пор остаётся скорее искусством, чем наукой. Отчасти потому, что не решён исходный вопрос: где кончается интертекст и начинается случайное совпадение» [2, с. 3]. Но определив

конкретные рамки элемента заимствования, можно избежать отмеченного затруднения. Так, В. П. Москвин выделяет в качестве предмета интертекстуального подхода, во-первых, «речевые единицы, содержащие указание на источник, в частности, цитаты» и, во-вторых, «коммеморатные единицы», «интертекстуально отмеченные, текстуально связанные единицы, обладающие сильными ассоциациями» [3, с. 117-118].

Установив единицу, заимствованную из прецедентного текста, можно перейти к следующему уровню анализа – систематизации, и определить конкретные формы литературной интертекстуальности. Наиболее удобной для работы со студентами мы считаем классификацию Н. А. Фатеевой, потому что она разделяет виды интертекстуальных отсылок с подробным обоснованием. Но требуются небольшие дополнения: необходимо внести термин «реминисценция» и дать его четкое разграничение с аллюзией, которое вытекает из характера заимствования: сделано оно сознательно или невольно. Также, вслед за Е. В. Михиной [4], мы вводим в систему ономастические включения, то

есть припоминание во вторичном тексте фамилии классика или факта его биографии.

Получается следующая классификация интертекстуальных элементов:

1. Собственно интертекстуальность, образующая конструкции «текст в тексте»:

1.1. Цитаты – дословное воспроизведение заимствованного элемента с указанием источника;

1.1.1. Цитаты с атрибуцией;

1.1.2. Цитаты без атрибуции;

1.2 Аллюзии – «сознательно используемые отсылки к известному высказыванию, факту литературной, исторической и политической жизни либо к художественному произведению» [5, с. 27];

1.2.1 Аллюзии с атрибуцией;

1.2.2. Неатрибутированные аллюзии;

1.3. Реминисценции – невольная отсылка, напоминающая о другом художественном произведении, факте биографии и культурной жизни.

1.4. Центонные тексты.

2. Паратекстуальность, или отношение текста к своему заглавию, эпиграфу, послесловию:

2.1 Цитаты-заглавия;

2.2. Эпиграфы.

3. Метатекстуальность как пересказ и комментирующая ссылка на претекст:

3.1. Интертекст-пересказ;

3.2. Вариации на тему претекста;

3.3. Дописывание «чужого» текста;

3.4. Языковая игра с претекстами.

4. Гипертекстуальность как осмеяние или пародирование одним текстом другого.

5. Архитекстуальность как жанровая связь текстов;

6. Иные модели и случаи интертекстуальности;

6.1. Интертекст как троп или стилистическая фигура;

6.2. Интермедиаальные тропы и стилистические фигуры;

6.3. Заимствование приема.

6.4. Ономастические цитаты и ссылки на факты биографии писателя.

7. Поэтическая парадигма [6].

Следуя этому разделению, студенты систематизируют выявленные

в тексте отсылки к претексту. Далее следует уровень анализа, посвященный изучению смысловых связей вторичного текста с прецедентным, актуализация авторского замысла в исследуемом произведении и обозначение функций интертекста.

4 Обсуждение (Discussion)

Рассмотрим интертекстуальный анализ «Сказки о золотом петушке» (1999 г.) Марины и Сергея Дяченко по предложенной методике.

Выявление «чужого» в рассматриваемом тексте.

Само название рассказа современных писателей отсылает читателя к одноименному прецедентному тексту А. С. Пушкина. Прочитав текст, мы видим, что Дяченко пересказывают классический сюжет, переписывая его концовку, а также используют большое количество почти дословных отсылок к претексту

Выявление статуса заимствованных единиц (Таблица 1).

Таблица 1 — Определение во вторичном тексте заимствований из прецедентного текста

Table 1 — Definition in the secondary text of case-law borrowings

Заимствование	Прецедентный текст (А. С. Пушкин)	Вторичный текст (М. и С. Дяченко)
1	2	3
Заглавие	«Сказка о золотом петушке»	«Сказка о золотом петушке» с подзаголовком «рассказ»
Жанровая номинация	Волшебная литературная сказка	Жанровая номинация сохраняется, но в тексте присутствуют признаки жанра новеллы (поворот сюжета, проработанность образов, психологическая мотивировка поступков)
Сюжет	История гибели от собственных пороков (жадность, глупость, зависть, похоть, неблагодарность) царя Дадона	Изменяется концовка сюжета. Традиционная история расплаты за свои проступки становится описанием страданий надломленного человека, который в минуту выбора принимает правильное решение и не идет на поводу собственных желаний, решая выбрать всеобщее, а не единоличное благо.
Элементы, содержащие указание на первоисточник, ассоциативно соотносящиеся с претекстом	«Снова <i>восемь дней</i> проходят, Люди в страхе дни проводят, <i>Петушок кричит опять</i> , Царь скликает третью рать И ведет ее к востоку...» [7] «— Царь! — отвечает мудрец, — <i>Разочтемся</i> наконец <i>Помнишь?</i> За мою услугу <i>Обещался</i> мне, как другу...» [7]	«И город, и дворец в напряжении ждали <i>восемь дней</i> , и вот <i>петушок кричит опять</i> , а это значит, что теперь Дадон должен собирать остатки войска...» [8] «— Нам время <i>рассчитаться</i> , — продолжал чародей тем же ровным мелодичным голоском. — Получая птицу, ты давал <i>обещание</i> . <i>Помнишь?</i> » [8].

1	2	3
	«Вдруг раздался <i>легкий</i> звон, И в глазах у всей столицы Петушок спорхнул со спицы...» [7] и пр.	«...в тишине – <i>тихий</i> звон... Эти короткие крылья оказались спо- собны поднять грузное тулово» [8] и пр.

Систематизация

таблицу графой «Интертекстуальный элемент» (Таблица 2).

Ориентируясь в приведенной выше классификации интертекстуальных заимствований, студенты дополняют

Таблица 2 — Распределение интертекстуальных единиц в соответствии с предложенной классификацией

Table 2 — Distribution of intertextual units in accordance with the proposed classification

Заимствование	Прецедентный текст А. С. Пушкина «Сказка о золотом петушке»	Вторичный текст М. и С. Дяченко «Сказка о золотом петушке»	Интертекстуальный элемент
1	2	3	4
Заглавие	«Сказка о золотом петушке»	«Сказка о золотом петушке» с подзаголов- ком «рассказ»	Паратекстуальность: цитата-заглавие
Жанровая номинация	Волшебная литературная сказка	Сказка + новелла	Архитекстуальность
Сюжет	Расплата за грехи	История сильного чело- века, способного совер- шить верный выбор	Метатекстуальность: интертекст-пересказ с вариативной кон- цовкой

1	2	3	4
Элементы, содержащие указание на первоисточник, ассоциативно соотносящиеся с претекстом	Сходные речевые элементы, которые составляют весь рассказ Дяченко и ассоциативно или буквально соотносятся со сказкой Пушкина		Интертекстуальность: аллюзии и цитаты без атрибуции

Анализ и интерпретация обозначенных связей с претекстом, его смысловых трансформаций и функций элементов первоисточника во вторичном тексте.

Паратекстуальность в номинации текста служит основной цели: обозначению жанра произведения. Сказочность позволяет Дяченко создать текст с установкой на фантастичность повествования, невзирая на условность определенных ситуаций. Это является и проявлением архитектсуальности, жанровой преемственности. Еще одна цель Дяченко (возможно, главная), которой служит дословная цитата в заглавии, – это охват как можно большей читательской аудитории, не случайно отсылка идет к знакомому всем с детства произведению Пушкина.

Однако следует отметить, что традиционные элементы сказки: зачин

(«Негде в тридевяти царстве, В тридесятом государстве...» [7]), концовка («Сказка ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок!» [7]) и троекратный повтор (царь отправляет в поход старшего, затем младшего сына, после едет сам) не переходят во вторичный текст. Данный факт объясняет жанр текста Дяченко, который является, скорее, новеллой, совмещающей в себе черты триллера с элементами саспенса, а не детской сказки с установкой на мораль. Жанровую характеристику сказки конца XX века подчеркивает и проработанность образов. Дана предыстория шамаханской царицы, которая показана в большей степени испуганной девушкой, «затравленным зверенышем» [8], нежели злом неизвестного происхождения. Образ главного героя, с чьей точки зрения разворачивается повествование, царя Дадона, также хорошо разработан: любящий

отец, страдающий, надломленный человек, ставящий интересы государства на первое место. Убийство звездочета-скопца, которое совершает пушкинский персонаж, поддавшись эмоциям, остается лишь в мыслях Дадона Дяченко: «...опустить бы сейчас жезл на твою голову, старик. И все равно не вернуть прежний мир, рухнувший со смертью Тоши и Гриши, и не удержать этот совершенный как мыльный шар, и столь же недолговечный...» [8]. Углубленная характеристика царя Дадона в сказке XX веке как рассудительного правителя делает возможным новеллический поворот сюжета, и концовка повествования становится прямо противоположной классической: шамаханская царица отдана звездочету. Спокойствие, трезвомыслие, уравновешенность главного героя побеждает внутреннюю тягу к греху и пороку, противостоять которой пушкинский Дадон не смог.

Само повествование является интертекстом-пересказом с вариативной концовкой, а значит, проявлением метатекстуальности по классификации Фатеевой. Современным писателям приходится включать в

повествование пересказ сюжета претекста, чтобы, во-первых, обозначить границы заимствования в новом тексте, во-вторых, определить уровень достоверности своей вариации прецедентного текста.

Обилие элементов заимствования, аллюзий и цитат без атрибуции, необходимо Дяченко для создания интертекст-пересказа, для полного погружения в сюжет сказки классического писателя.

5 Заключение (Conclusion)

В статье был проанализирован актуальный прием исследования художественного текста – интертекстуальный. Мы предложили путь данного вида анализа для студентов филологического факультета, акцентируя внимание на систематизации интертекстуальных отсылок и расширив уже ставшую традиционной классификацию Н. А. Фатеевой. Данный метод может быть применен к рассмотрению художественных произведений конца XX – начала XXI века, которые содержат интертекстуальные отсылки к классическим прецедентным текстам.

Библиографический список

1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста : учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.
2. Гаспаров М. Л. Литературный интертекст и языковой интертекст // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 2002. Т. 61. № 4. С. 3-9.
3. Москвин В. П. Методика интертекстуального анализа // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2015. С. 116-121.
4. Михина Е. В. Чеховский интертекст в русской прозе конца XX – начала XXI веков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 22 с.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. М.: НПК «Интелвак», 2001. 1600 с.
6. Фатеева Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи // Изв. АН Серия литературы и языка. Т. 57. 1998. №5. С. 25-38.
7. Пушкин А. С. [Электронный ресурс] Интернет-библиотека Алексея Комарова [сайт]. URL: <https://ilibrary.ru/text/458/p.1/index.html> (дата обращения: 03.10.19).
8. Дяченко М. и С. [Электронный ресурс] Библиотека Максима Мошкова [сайт]. URL: <http://lib.ru/DYACHENKO/dyach06.txt> (дата обращения: 03.10.19).

Yu. A. Gimranova

ORCID No. 0000-0002-8764-5439

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Department of Literature and Methods of Teaching Literature, South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation.

E-mail: gimranovajua@cspu.ru

THE TECHNIQUE OF INTERTEXTUAL ANALYSIS OF A WORK OF ART AT THE FACULTY OF PHILOLOGY

Abstract

Introduction. Today, the intertextual approach to the analysis of texts is one of the leading in literary science. This makes it necessary to train future teachers of the Russian language and literature in the methodology of this analysis, which determines the relevance of the article. The purpose of the study is to develop methodological foundations for teaching skills to identify specifics and interpret intertextual dialogue in literary texts.

Materials and methods. In the process of research, a cultural-historical approach to the problem of intertextual interactions, as well as methods of comparative, hermeneutic, receptive, intertextual analysis, were used.

Results. The article presents the levels of intertextual analysis that a student should master, as well as the classification of intertextual elements, which systematizes all types of references to pretexts.

Discussion. The presented methodology for working with intertextual analysis allows students not to experience difficulties in extracting borrowings from classical pretexts, to systematize the selected elements and to establish the semantic load of references. The article shows the practical application of this technique – the intertextual analysis of “Tales of the Golden Cockerel” by M. and S. Dyachenko.

Conclusion. The developed intertextual analysis technique helps to reveal not only references to precedent texts, but also to investigate the transformed semantic load of borrowed elements.

Keywords: intertextuality, intertext, methodology, analysis, case-law text, figures of intertext, pretext.

Highlights:

1. The main components of the intertextual analysis are given, which does not come down only to finding references to the case text, but also includes revealing the status of borrowed units, their systematization, analysis of relations with the pretext and studying the semantic transformations of these elements in the secondary text.

2. The classification of intertextual elements based on the research of N. A. Fateeva and E. V. Mikhina.

3. An intertextual analysis of the Tales of the Golden Cockerel was made by M. and S. Dyachenko, during which manifestations of architextuality (a reference to the genre), metatextuality (intertext retelling with a varied ending) and intertextuality proper (allusions without attribution) were found.

References

1. Bolotnova N. S. *Filologicheskiy analiz teksta : ucheb. Posobiye* [Philological analysis of the text]. M.: Flinta: Nauka, 2009. 520 p.
2. Gasparov M. L. *Literaturnyy intertekst i yazykovoy intertekst* [Literary intertext and language intertext] // *Izvestiya RAN. Ser. lit. i yaz.* 2002. T. 61. № 4. P. 3–9.
3. Dyachenko M. i S. [Elektronnyy resurs] *Biblioteka Maksima Moshkova [sayt]* [Maxim Moshkov Library] URL: <http://lib.ru/DYACHENKO/dyach06.txt> (data obrashcheniya: 03.10.19).
4. *Literaturnaya entsiklopediya terminov i ponyatiy* [Литературная энциклопедия терминов и понятий] / gl. red. i sost. A. N. Nikolyukin. – M.: NPK «Intelvak», 2001. 1600 p.
5. Mikhina Ye. V. *Chekhovskiy intertekst v russkoy proze kontsa XX – nachala XXI vekov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Chekhov's intertext in Russian prose of the late XX - early XXI centuries] Yekaterinburg, 2008. 22 p.
6. Moskvina V. P. *Metodika intertekstual'nogo analiza* [Intertextual Analysis Technique] // *Izvestiya VGPU. Filologicheskiye nauki.* 2015. P. 116-121.
7. Fateyeva N. A. *Tipologiya intertekstual'nykh elementov i svyazey v khudozhestvennoy rechi* [Typology of intertextual elements and connections in artistic speech] // *Izv. AN Seriya literatury i yazyka.* T. 57. 1998. №5. P. 25-38.
8. Pushkin A. S. [Elektronnyy resurs] *Internet-biblioteka Aleksey Komarova [sayt]* [Internet library of Alexey Komarov] URL: <https://ilibrary.ru/text/458/p.1/index.html> (data obrashcheniya: 03.10.19).